

Johann Wolfgang von Goethe,

## Elf-reĝo

*tradukita de Antoni Grabowski*

Kiu rajdas tra nokt', kun  
vent' pro l' vet' ?  
Jen estas patro kun infanet':  
Li havas knabon en zorga  
pen',  
Lin tenas varme en  
ĉirkaŭpren'.

"Filet', vi kial ekstremis pro  
tim' ?"  
"Patreto, jen! elfreĝ' en prok-  
sim'!  
La elforeĝo, kun vost' kaj  
kron' !"  
"Filet', ĝi estas nebulzon'."

"Ho venu do, infan' al mi!  
Mi belajn ludojn ludos kun vi:  
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',  
Mia panjo havas vestojn el  
or' !"

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia  
patret',  
Kion promesas elfreĝ' en se-  
kret' ?" —  
"Ne timu, filet', ne timu vi,  
Murmuras vent' en velka fo-  
li'."

"Knabeto bela, sekvu min',  
La filinoj miaj vartados vin'.  
La filinoj, lertaj en danca  
rond-form',  
Kantante, dancante vin lulos  
al dorm'."

...

Johann Wolfgang von Goethe,

## Erkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und  
Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem  
Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn  
warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang  
dein Gesicht? —  
Siehst, Vater, du den Erkönig  
nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron' und  
Schweif? —  
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit  
mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem  
Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden  
Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörest  
du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise ver-  
spricht? —  
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
In dürren Blättern säuselt der  
Wind. —

„Willst, feiner Knabe, du mit mir  
gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten  
schön;  
Meine Töchter führen den  
nächtlichen Reihn  
Und wiegen und tanzen und singen  
dich ein.“ —

...

Johann Wolfgang von  
Goethe,

## Elfregho

*tradukita de Richard Schulz*

Malfrua ĉeval' en nokta  
vent' ?  
La patro estas en kortur-  
ment'.  
Enbrake tenas infanon li,  
sekure, tamen kun zorg' pri  
ghi.

Fileto, kial vi timas nur? -  
Eksonas, paĉjo, elfa mur-  
mur'.  
Jen glitas reĝo kun elfoj  
mil. -  
Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

"Ho, ĉarma knabo, sekvu  
min!  
Juvelojn havas mia patrin'.  
Kolorajn florojn ricevos vi,  
Kaj vi ludos gaje kun papi-  
li'."

Ho patro, ho paĉjo, la el-  
freĝo jen!  
Li logas min for al luksa fe-  
sten' ! -  
Ne timu! Dormu, mia etul'!  
Susuras arboj en la nebul'.  
-

"Nu venu, fajna knabo, kun  
mi!  
La princinoj zorgos kun  
ĉarm' pri vi.  
La princinoj dancos dum-  
nokte en rond'  
Kaj kante vin lulos en bela  
rotond'."

...

<p>”Patret’, êu vi vidas, patret“, mia kar’? En lok’ malhela jen elfinar’!” “Filet’, filet’, mi vidas precize: <sup>2</sup> Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”</p>	<p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —</p>	<p>Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -</p>
<p>“Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!” “Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho do- lor’!”</p>	<p>„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —</p>	<p>“Mi nepre vin bezonas por mia eskort’. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel’! Elfreĝo venis al sia cel’! -</p>
<p>La patro ekstremis, kun gran- da rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.</p>	<p>Dem Vater grauset’s; er reitet ge- schwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.</p>	<p>La patro rajdas kun granda rapid’. Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’. Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la mort’.</p>
...	...	...

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:  
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Wolfgang\\_von\\_Goethe](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe),

pri la tradukinto la vikipediejon

[http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni\\_Grabowski](http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski).

Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkönig\\_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%96nig_(Ballade)).

La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>.

Pri la komponisto informiĝu en [http://de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Schubert](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert) -

Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Ŝulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).